

Ma
353

RECUEIL

de

MÉLODIES

POUR CHANT ET PIANO

par

J. KAPRY.

Propriété de l'éditeur

MOSCOU chez P. JURGENSON

St-Petersbourg chez J. Jurgenson. — Varsovie chez G. Sennéwald.

Prix $\frac{2}{8}$ Rb. net.

LIBRAIRIE
MUSIQUE
1874
XXI-868

INDEX.

	стран
Nº 1. La Tristesse.	3.
„ 2. Je t'oublierai.	7.
„ 3. A deux.	9.
„ 4. Pauvre exilé.	10.
„ 5. Message.	16.
„ 6. Je t'aime tant.	19.
„ 7. La demoiselle.	22.
„ 8. J' avais tout dit.	27.
„ 9. Le nuage.	30.
„ 10. La source.	34.
„ 11. Le pauvre Nègre.	38.
„ 12. L' aveu.	43.
„ 13. Les pirates.	47.
„ 14. Je t'aimerais.	52.
„ 15. L'amour mendiant.	55.
„ 16. Le printemps.	60.
„ 17. Le sommeil de Minette	63.
„ 18. Ton regard	68.
„ 19. Crois moi.	74.
„ 20. L' étoile du soir.	77.
„ 21. L'adieu de la Jouvencelle.	81.
„ 22. L'enfant et Poiseau	85.
„ 23. Le coursier.	89.
„ 24. Jours perdus.	96.
„ 25. Invocation.	98.

ГРУСТЬ.

LA TRISTESSE.

Слова Гжи***

Paroles de Mlle***

Музыка I. КАПРИ.

Musique de J. KAPRY.

№ 1.

Переводъ А. Горчаковой.

Andante.

Chant.

Andante.

Piano.

p

rinf

p

dim.

p

dolce

Pauvre enfant dé - laissé que flétrit la dou-
 О, ди-тя, не тоскуй и не грать силъ ду-

leur, — Pour - quoi cour - ber ton front, ton front triste et re -
 ши, хо - тя и былъ же - стокъ у - даръ, у - даръ еудъ -

dim.

ueur? — Hi - er, un vent brû - lant dé - so -
 бы! Все - ра промчалъ - ся вихрь и при -

cresc.

lait la na - tu - re; Mais l'o - ra - ge a pas -
 ро - да со - дроз - ну - лась, но у - мол - - кла гро -

sé, tout est jole et mur - mu - re:
 за, все о - пять вѣтре - не - ну - - - лошь.

dim.

f

P animando

animando

L'oi - seau chan - te, et la fleur
 Пъ - нье птицъ раз - да - лось,

p.

cresc.

aux pre - miers feux du jour, En son
 льютъ а - ро - мать цвѣ - ты, про - глѣ -

cresc.

p.

sein vir - gi - nal fris -
 нуть ели - ца лучь, при -

a tempo

son - ne a - vec i - vres - se. Ain -
 ро - ду о - жи - вля - я, такъ

dim.

si pour ra - ni - mer ta mou - ran - te jeu - nes - se Il ne
ско - ро и вѣте - бѣ за - ки - пить кровь мла - да - я; лишь блес -

f *dim.* *f* *f*

dim. e rall.

faut qu'un ray - on, il ne faut qu'un ray - on d'a -
нетъ лучъ люб - ви кѣжиз - ни но - вой проснешься и

dim. e rall. *p*

mour!
ты.

a tempo *dim.*

rallent. e dim.

ВДВОЕМЪ.

Слова и музыка

И. КАПРИ.

A DEUX.

Paroles et musique de

J. KAPRY.

№ 3.

Переводъ А. Горчаковой.

Andante a capriccio.

Chant.

Piano.

doux

Toute peine est lé-gère Quand on la porte à deux; Si l'infortune a.
Го-ре лег-че бы-ва-етъ, ко-гда страдать вдвоемъ; влюбленные не

sf

p

pp

presses

mère Attriste un couple heureux, U ne ten-dre pa-ro-le Sait vi-te l'a-pai-
знають най-ти бѣ-ды нивъ-чемъ, а отъ нѣ-жа-го сло-ва не-ча-дъ ихъ у-ле-

sf

pp

presses

f vite

dimin.

dimin.

ser,
тѣть

Et le chagrin s'en - vo - le
и по-цѣ-луй имъ сно 8- ва

f suivez la voix

très vite

sf sec.

Plus lent.

très doux

molto rit.

f dim.

Au souffle d'un bai-ser, au souffle d'un bai-ser.
у-лы-бку воз-вра-тить, у-лы-бку воз-вра-тить.

a tempo

pp

f dim.

ppp

JE T'OUBLIERAI.

Paroles de M^{lle} + + +

Musique de J. KAPRY.

Andantino con moto ed appassionato.

Chant.

Je t'ou - bli -
Je t'ou - bli -
Je t'ou - bli -

Piano.

p

sostenuto

cresc.

rai, toi dont l'ab - sen - - ce Me fait sou -
rai, toi que j'ad - mi - - re, Toi que j'ap -
rai, toi que mon â - - me A dé - si -

dim. *p*

vent ver - ser des pleurs; Toi qui sou -
pel - le mon bon - heur; Toi le plus
ré pour vi - - vre un jour; Toi qui fis

dim. *p*

cresc. animando

la - ges mes dou-leurs Par le
cher bien à mon cœur; Toi pour
nai - tre mon a - mour En me li -

cresc. animando

f

char - me de ta pré - sen - ce: Je t'ou - bli -
qui tou - jours je sou - pi - re: Je t'ou - bli -
vrant ta pu - re flam - me: Je t'ou - bli -

f

p riten. aïm.

rai, je t'ou - bli - rai!
rai, je t'ou - bli - rai!
rai, je t'ou - bli - rai!

p riten. dim. a tempo

rinf

p

riten.

БѢДНЫЙ ИЗГНАННИКЪ.

Слова А. ФОРЕ.

Музыка І. КАПРИ.

№ 4.

Переводъ А. Горчаковой.

PAUVRE EXILÉ.

Paroles de A. FOREST.

Musique de J. KAPRY.

Chant. Moderato con moto.

Piano. Moderato con moto.

p *cresc* *f*

f *p* *trem.*

f *dim.*

cresc.

Lors qu'au printemps tout fleurit et bourgeonne. Quand tout re-naît dans la nature en
 Кор - да съвес - ной все вокругъ жи - ва - етъ и ра - сну - ска - ю - тея въ лугахъ цвѣтъ.

p *cresc.* *dim.*

fleurs, Quand le so - leil en ses bienfaits nous donne Ses chauds rayons et rajeunit nos
ты, ко - га ду - ча - ми солнце со - грѣ - ваеъ при - ро - ду вею, де - ре - вья и ку -

p *sf*

Piu vivo e agitato. *cresc.*
cœurs, Il est un ê - tre a - bandonné qui pleu - re En re - gret.
сты. Изгнанникъ лишь, сле - за - ми о - бли - ва - ясь, привѣтъ стра -

Piu vivo e agitato. *cresc.* *p*

Piu lento. *f* *p*
tant ses cô - teaux, ses val - lons. — C'est l'exi - lé! Peut -
нѣ сво - ей да - ле - кой шле - ть, быть можетъ тамъ жна -

Piu lento. *f*

être en sa de - meure, L'es - poir en l'âme on re - dit ses chansons. On re - dit ses chan -
деждой не прощаясь, се - мья родна - я из - гнанника ждетъ все из - гнан - ни - ка

p *f*

Andantino non troppo.

sons. — Jean - ne t'appelle en sa pri - è - re, Et te gar - de toujours sa
ждеть. Те - бя въ моли - твахъ по - ми - на - ютъ и Жанна ве - те - бѣ вър -

Andantino non troppo.

dim. *pp* *rit.*

fol, — Bien - tôt tu verras ta chau - miè - re; Pauvre é - xi - lé, con - so - le -
на, подъ кровомъ мирнымъ жи - да - етъ те - бя съ лю - би - ю о -

dim. *dim.*

pressez cresc. *largement* *f*
toi. Jean ne t'appelle en sa pri è re, Et te gar de tou jour sa fol; Bien - tôt tu verras ta chau -
на. Те - бя въ моли - твахъ по ми на ютъ Жанна ве те - бѣ вър - на, подъ кровомъ мирнымъ жи -

f *suivez*

dim. riten. *a tempo*
miè - re; Pauvre é - xi - lé, con - so - le - toi.
да - етъ те - бя съ лю - би - ю о - на.

a tempo
dim. suivez. *p* *p*

Tempo I.

Brisant ses fers il revint au vil.
Разбивъ о - ко - вы, до мной поспѣ -

cresc.

la - ge, Sa mère en fin le pressa dans ses bras. Des pleurs de joie l'on dent son vi -
ша - етъ, и мать къ груди то - ро - лится при - жать, съ се - ле - за - ми ра - дости е - го ве - рѣ -

cresc.

Piu vivo e agitato.

sa - ge. L'ai - ra in sa - cré fait re - ten - tir des glas! Un chant fu -
ча - ютъ, но какъ то сму - тно все вокруг мо - лчатъ! Вдругъ вѣти - ши -

Piu vivo e agitato.

cresc.

nè - bre arri - ve à son o - reil - le! C'est Jeanne, hé - las! quel on por - te au saint
нѣ до слу - ха до - ле - та - етъ звонъ по - грѣ - балъ - ный и чей то гробъ нее -

cresc.

Piu lento.

lieu; —
ли;

Dans cet a - si - le où la douleur sommeille! Elle
то Жанны ду - ша на не - бо у - ле - та - етъ и
Piu lento.

a - vait dit dans un su - prême a - dieu, dans un su - prême a -
дру - гу шлетъ сво - е пос - лѣд - не - е, пос - лѣд - не - е про -

Andantino non troppo

сти! —
dieu: —

Au ciel, ma de - meure der - niè - re, En
Я мѣрѣ страд - ній по - ки - да - ю, гдѣ

Andantino non troppo

dim.

pp

te gardant toujours ma foi, — Et mon amour et ma pri - è - re, Pau -
все те - бѣ бы - ла вѣр - на, съ мольбой те - бѣ бла - го - сло - вя - ю и

ten.

rit. p

dim. *cresc.*

vree_xi - lé, se_ront pour toi. Au ciel ma de_meu-re der - niè-re, En
 въне_бѣ бу-дудать те - бя. Я миръ страда_ній по-ки - да-ю, гдѣ

dim.

steno

te gar_dant tou_jours ma foi, Et mon a_mour et ma pri -
 все те - бѣ бы - ла вѣр - нѣ, съмоль - бой те - бя бла-го - сло -

f

dim. *rit.* *a tempo*

è - re, Pau - vree_xi - lé, se_ront pour toi.
 вля - ю и въ не - бѣ бу - дудать те - бя.

dim. *rit.* *p*

f

MESSAGE.

Poésie d'Evariste CARRANCE.

Musique de J. KAPRY.

Allegro vivace.

Chant.

Piano.

mf cresc. f p rall.

Moderato.

8- Envoiez-vous, chansons fi - dèles, Vers un plus fortuné sé -

Moderato.

dimin. pp lento p

pressez. rit. a tempo

jour; Allez bien vite, ouvrez vos ai - les, Vous en a - vez comme l'a - mour! Vous di -

suivez sf rit. a tempo

cresc.

rez à la souve - raine Qui règne à jamais sur mon cœur, Que je suis comme une a - me en

cresc.

riten. p *riten.* *a tempo* **Più moderato.**

peine A la re - cherche du bon - heur. Vous lui di - rez que je n'as.

Più moderato.

f *p* *riten.* *a tempo* *p*

cresc. *dim.*

pi - re Qu'à rendre homma - ge à sa beau - té; Et qu'el - le peut d'un seul sou.

cresc. *sf* *dim.*

doux *rit.* *a tempo*

ri - re, Payer bien cher, payer bien cher mal - heur - té. *con espress.*

p *rit.* *a tempo* *dolce* *sf*

p

Vous lui di - rez que la fai -

dolce *dim.* *p*

dolce *mf*

vette A per - du ses belles chansons; Que la fo - rêt devient muette, Qu'il n'est plus de grands hori -

a tempo

zons! Vous lui di - rez que ma souf - fran - ce D'un seul re - gard pourrait gué - rir, Et que j'at -

*rit.**rit. e dim. a tempo***Più moderato.**

tends plein d'espé - rance, Le droit de vivre ou de mou - rir. En - volez - vous, chansons fi.

Più moderato.*cresc.**sf**p**rit. e dim.**p*

dè - les, Vers un plus for - tu - né sé - jour; Al - lez bien vite, ouvrez vos

*cresc.**f**cresc.**sf**f*

al - les, Vous en a - vez, vous en a - vez comme l'a - mour!

*dim.**cresc.**rit.**con espress**a tempo**p**cresc.**rit.**sf**p**dolce**dim.**pp*

Я ТАКЪ ЛЮБЛЮ ТЕБЯ.

Слова и музыка

И. КАПРИ.

№ 6.

Переводъ А. Горчаковой.

JE T'AIME TANT.

Paroles et Musique de

J. KAPRY.

19

Andante amoroso.

Chant.

dolce

Andante amoroso.

Je
H

Piano.

mf

sf

dim.

p

t'ai - me tant, qu'heu - reux ou som - bre, A tout ins - tant je
такъ лю - блю те - ба, ма - лю - тка, что весь я за - нять

suis tes pas: N'en - tends - tu pas, sui - vant ton om - bre, Mon
лишь то - бой, лю - бовь мо - я, по - вѣрь, не шу - тка, я

cœur qui t'ap - pel - le tout bas? N'en - tends - tu pas, sui -
сла - дить не - мо - гу съ со - бой! Лю - бовь мо - я, ахъ,

*dimin. e poco rall.***Piu animato.**

vant ton om - bre. Mon cœur qui t'ap - pel - le tout bas? Je t'ai - me
вѣрь, не ду - тка я ела - дить не мо - гу съ ео - бой! Я такъ лю -

dimin. e poco rall. **Piu animato.**

cresc. tant, que sans mur - mu - re Je puis flé - chr - sous le mal -
блю, что безъ про - кля - тья у - гаеъ бы я незнаеъ твою лю -

cresc. *ten.* *sf rit.*

a tempo heur, Et du Des - tin bra - ver l'in - ju - re, Si tu m'a -
бви.... От - крой же мнѣ сво - и объ - я - тья и силъ на -

a tempo *rall.*

dim. **Piu animato.**
bri - tes dans ton cœur. Je t'ai - me tant, que si je pri - e
ду для жизни мой боръ - бы. Я такъ люб - лю те - бя, что сто - я

dim. *p*

cresc. **Piu lento.** *dim.*
Devant l'image en qui j'ai foi, Mon â - me est d'un trou - ble sa - si - e, Et
предъ о - бразомъ свя - тымъ, не разъ, былъ по - лонъ ду - мо - ю и мно - ю и

cresc. *f* **Piu lento.** *p*

a tempo

mon re-gard ne voit que toi... Je t'ai - metant, qu'en ton absen - ce Mes
 видѣть взнемаю те - бя, мо - ляхъ! Я такъ люблю, что въ часъ разлу - ки мнѣ

pp

jours heu - reux sont dis - pa - rus; D'un froid tom-beau c'est
 лег - че бы - ло бъ смерть принять, а се - ра - це въ безъ - не -

le si - len - ce: Où tu n'es pas je ne vis plus! D'un
 ход - ной му - жъ, у - мѣ - етъ только лишь стра - дать! А

dim. *dim.* *cresc.*

froid tombeau c'est le si - len - ce: Où tu n'es pas je ne vis plus!
 се - ра - це въ безъ - не - ход - ной му - жъ у - мѣ - етъ только лишь стра - дать.

ten. *dimin. e poco rall.* *frit.* *dimin. e poco rall.* *f* *f*

LA DEMOISELLE.

Paroles d'ALBERT DABADIE.

Musique de J. KAPRY.

Chant. *Molto vivo a capriccio.*

Piano. *p*

Allegretto moderato.

Lé - gè - re de - mol -

p

sel - le Qui di - a - phane et frè - le Fuis là bas sous ton ai - le Au refleté - cla -

tant, Dans ta course vo - la - ge, Er - ran - te sur la pla - ge, Ton ca - pri - ce est li -

ten. p

ma - ge Du bon - heur in - cons - tant.

riten. a tempo p

suivex

J'al - me à te voir po - sé - e, Tou - te blanche et ro - sé - e, Dans

la frai - che ro - sé - e Sur un brin de ga - zon; Ou va - po - reuse et

doux

bru - ne Quand le soir à la bru - ne Tu viens au clair de lu - ne Dan - sers sur un ra -

dim. dim.

p a tempo

yon. Lé - gè-re de moi - sel - le Qui di - a - phane et frè - le Fuis là bas sous ton

p

ai - le Au re - flet é - cla - tant, Dans ta course vo - la - ge, Er - rantes sur la

ten. p *riten.* *a tempo*

pla - ge, Ton ca - price est l'i - ma - ge Du bon - heur in - cons - tant.

f *p* *suivez* *p*

Plus animé.

A ta frin - gan - te al - lu - re, On di - rait, je le

mf

Pressez.

ju - re, Que tu sers de mon - tu - re Au gnome a - ven - tu - reux Dont

l'humeur va - ga - bon - de Par les airs et sur l'onde Tré - pe - ron - ne à la

suivez

ron - de Dans ses fan - tasques jeux. Lé - gère de moi - sel - le Qui di - apha - ne et frè - le Fuis

rit. a tempo p

là - bas sous ton al - le Au re - flet é - cla - tant, Dans ta course vo - la - ge, Er -

ran - de sur la pla - ge, Ton ca - price est l'i - ma - ge Du bon - heur in - constant.

ten. p riten. a tempo

suivez

Plus modéré.

En - vo - les - toi lé - gè - re, Ain - si que la chl.

pp

mè - re Qui d'un neau leé - phé - mè - re Pleine aux champs de l'a - mour. Un ma -
 tin t'a vu naître, Et tu devras peut - être T'éteindre et dis - pa - raître Aux
 derniers feux du jour. Lé - gère de moi - sel - le Qui dis - a - phane et frè - le Fuis
 là - bas sous ton aile Au reflet é - cla - tant, Dans ta course vo - la - ge, Er -
 ran - te sur la pla - ge, Ton ca - pri - ce est l'i - ma - ge Du bonheur in - cons - tant.

mf
doux
dimin.
rit.
a tempo
pp
cresc.
ten.
p
riten.
sf
p
suivez
sf

Я ВСЕ СКАЗАЛЪ.

Слова Гжи * * *

Музыка И. КАПРИ.

J'AVAIS TOUT DIT. 27

Paroles de Mlle * * *

Musique de J. KAPRY.

№ 8.

Переводъ А. Горчаковой.

Chant. *Andante.*

Piano. *Andante.*

p *cresc.*

dolce

J'avais tout dit, debout près d'elle; Je cher-
Я все ска-залъ въ свое призва-нiи и е-

chais du regard ses yeux; Mais elle envoitait l'é-tin-celle Sous ces longs cils fins et so-
я приго-во-ра ждалъ. О-на жъ хра-нила лишь мол-чанье и взгляды - я все усколь-

poco a poco più animato e cresc.

yeux. Tout pé-nè-trait mon â-me ar-den-te De dé-sirs, de fré-mis-se-
залъ. Дрожа отъ стра-сти и то-мле-нья передъ ней дол-го я сто-

poco a poco più animato e cresc.

dolce

ments; Le mal d'u - nean - xi - euse at - ten - te M'é - ni -
 - яль, О - бьять на - деж - дой и вол - не - ньямъ взо - ра

ten. accelerando e cresc. p

vrait de ses doux tourments, Une an - xi - euse at - ten - te M'é - ni - vrait de ses doux tour -
 ми - ла - го все и - скаль. Въна - деждѣ и волненьи взо - ра ми - ла - го все ме -

rit. accelerando e cresc. sf lento p

Allegro.

ments.
Allegro.

mf

mezza voce

Mais elle se taisait pen - si - ve; Son beau
 Но взгляды ея лу - чистыхъ такъ за -

dim. pp

lento

front pen - ché sur sa main. J'y sui - vais la tra - ce fur - ti - ve Deses pen -
 лум - чи - во въа - згляды, а меч - та - ній, дѣйстви - чистыхъ въ то - тѣ ми - гы

sf lento

Molto animato.

sers, demon des - tin... Sou - dain un rayon de son à - - me Vint
самъ прервать не смѣлъ. Но вдругъ, огнемъ блеснули о - - чи, какъ

cresc. *f*

ré - vé - ler en traits de flam - - me, Dans le pur regard de ses
звѣз - ды я - ркі - я средь но - - чи, я любовь къ себѣ званныхъ про -

riten. *f stentato* *accel.* **Allegro.**
yeux, Un bonheur descen - du des cieux.
челъ и на зем - лѣ свой рай на - шель.

sf *f riten.* *f* *accel.* *f*

cresc. *sf*

ТУЧКА.

Слова и музыка

И. КАПРИ.**LE NUAGE.**

Paroles et musique de

J. KAPRY.

№ 9.

Переводъ А. Горчаковой.

Andantino tranquillo.

Chant.

Piano.

*Andantino tranquillo.*Où vas - tu ——— quand tout
О, ска - жи, ку - да ле -dort, si - len - ci - eux nu - a - ge.
тишь, тучка, въпоза - нійчаеь за - ка - таDans le ——— ciel
Гдѣ от - дох -noir? ———
нешь?Dans le ——— ciel noir?
Гдѣ от - дох - нешь?Viens ———
миль по -tu — me con - so - ler?
въ - дать ты спѣ - мишь,Es - tu — le doux mes - sa - ge
Что про - шло все безъ воз - вра - та,

dim. *p* *rit.* *a tempo*

Qui rend l'es - poir? Qui rend l'es - poir?
 иль сча - сья вѣсть съю - бой не - сешь? *a tempo*

dim. *p* *rit.* *pp*

dim.

Più animato e agitato.

Vers ce - lui que j'at - tends, je vou -
 Ахъ, за - чѣмъ не мо - гу какъ на -

mf

drals sous ton ai - le Fulr a - vec
 кры - льяхъ это - бо - ю вѣдалъ у - ле -

cresc. e

toi, Fulr a - vec toi, Pour
тѣбѣ, вѣдалъ у - ле - тѣбѣ, чтобъ про -

accel. con forza

voir dans son re - gard si son â - me fi -
честь въ е - го гла - захъ: всея мнѣ въ - ренъ ду -

accel. sf

lento

dè - le Gar - de sa fol. -
мо ю, нѣ у - ме - реть.

rf molto vivo *lento* *pp*

Tempo I.

Mais dé - ja je te vois comme u - ne om - bre lé -
Но у - же скрылась ты съглазъ мо - ихъ какъ ви -

mf *p rall.*

gè - re T'é - va - nou - ir, T'é - va - nou -
дѣ - нье туч - ка мо - я, туч - ка мо -

a tempo

ir. — Ain - si — tu dis - pa - rais, bon -
и.... Такъ сча - стья мигъ ле - титъ бѣ - то

a tempo *cresc.*

rit. *a tempo* *dim.* *poco rit.*

heur, — fleur pas - sa - gè - re, Sans re - fleu - rir, Sans
слад - ко - е сно - ви - дѣ - нье, и на - веер - да и

a tempo *sf rit.* *sf* *dim.* *pp rit.*

a mezza voce. *a tempo*

re - fleu - rir.
на - веер - да!

a tempo *smorzando*

РУЧЕЙ.

Слова А. ДАБАДН.

Музыка И. КАПРИ.

LA SOURCE.

Paroles d' ALBERT DABADIE.

Musique de J. KAPRY.

№ 10.

Переводъ А. Горчаковой.

Allegretto moderato.

Chant.

Piano.

Allegretto moderato.

*murmurando
pp una corda*

Moi je sais où se
Знаю я, гдѣ се

са cheu ne sour ceur gen
крыть ру че екъ, хо лод ный,

té e, Qui rou le dou se
че ты, онъ шеп четъ и жур

ment
читъ

а
подъ

l'om - bre du buis -
тъ - нѣ - ю ку -

son;
стовъ

Et
на

seu - le dans son
я да - лишь ту

f

да по тро - пинъ къ ро -
flot, la na - la deen - chan -

си - етой рван - ный ут - ромъ енъ
té - e Vient trem - per ses pieds

p

cresc. nus а vec un doux fris - son.
шать същѣ - тущихъ бе - ре - говъ.

rit. a tempo

cresc. rit. tre corde

dolce una corda

* *And.*

Andante espressivo.

C'est là que près de toi tout un jour j'ai pu vi-vre D'u-
 Близь э-то-го ру-чья мы с то-бой разъе-дъ-ли, другъ

dim. rit. *p tre corde* *sf*

ne ré-li-ci-té dont le bonheur m'e-ni-vre. Quand j'en ai rien gar-dé de tout
 дру-гу нѣжно въ очнѣлю-бо-ви-ю глѣ-дѣ-ли. Бла-женный мигъ про-шелъ, по-за-

cresc. *p* *cresc.*

au tre bon-heur, Le bruit de son mur-mure est res-té, est res-té dans mon
 бытѣ то-бо-ю я, но шепотъ ру-чѣй-ка не за-бу-ду я ни-ког-

dim. *presses* *dim.* *suivez* *sf*

Tempo I.

ceur. Le bruit
 аа! Ho шепотъ

dolcissimo e murmurando una corda

de son mur mu re est res -
 погъ ру чей ка Вьсера ит мо -

And. * *And.* * *And.* *

té dans mon cœur,
 емъ въч но елы

And. * *And.* * *And.* *

шy, est res - té dans mon
 елы - шy я, елы шy

And. * *And.* * *And.* *

cœur.
 я!

f *dim.*

And.

pp *poco riten.*

8

* *And.* * *And.* *

LE PAUVRE NÈGRE.

Poésie de M^{lle}LEVOYE.

Musique de J. KAPRY.

Chant. *Andantino.*

Ra-vi-na-guè-re aux cô-tes de Gul-

Piano. *Andantino.*

né-e, Le pauvre nè-gre, ac-ca-blé de ses maux; Pleurait un

jour sa tris-te des-ti-né-e, Et de sou-pirs accompa-gnaït ces

mots: Qu'al-je donc fait au Dieu de la na-tu-re Pour qu'il m'im-

poco riten.

a tempo *cresc.*

a tempo *cresc.*

poco rit.

po - se esclavage et douleur? Ne suis-je pas aus-si sacré-a-

f *poco rit.*

tempo *dim.*

tu - re? Est-ce for-fait quemanôirecouleur?

tempo *f* *pp*

Comme le blanc, dont la rigueur m'op-pres-se, N'é-tais-je

pas formé pour le bon-heur? J'ai-mais Nel-zi; seule, elle eut maten-

poco riten. *a tempo*

dres-se, Et son re-gard fa-sait battre mon cœur. Heu-reux é-

a tempo *poco riten.*

cresc.
 poux, — j'allais de-venir pè - re. O cher en - fant — ga-ge de notre a-

cresc.
 mour, Res - pi - res - tu pour con - so - ler ta mè - re? As-tu pé-

poco rit. tempo
poco rit. tempo
 ri — sans con - naî - tre le jour? Comme il chan-

dimin.
a tempo
 sait — sa chanson d'escla - va - ge, Le né - gri - er — sur ses bords des cen-

piu animato
 dit — Un ha - bi - tant — de son lointain ri - va - ge, Zab - bi l'ap-

piu animato

pel - le, et l'embrassant, lui dit: — De ma Nel - zi, frè - re, quelle nou-

crescendo
vel - le? L'au - tre se tait, — mais il montre les cieux... Je t'en-tends:
f con dolore

poco rit.
mor-te. Et l'enfant? Mort comme el - le. Bien! Et la joie — écla - ta dans ses
poco rit.

Un peu plus lent. *tres doux*
yeux. Deux jours en - tiers, — jetant sa nourri -
Un peu plus lent.
a tempo

tu - re, Il ha - le - ta — sous un ciel embra - sé; — Et, du ma-

poco rit.

tin — jus- qu'à la nuit obs- cu - re, Des es su - eurs — le sol fut ar- ro -

poco rit.

animando *crescendo*

sé. — Vers le re- tour — de la troi- sième au- ro - re, La ver- geen

animando *crescendo*

Presto *ritenuto*

main, — le maî- tre re- pa- rut: „Lè - ve - toi! Non; je puis dormir en -

f Presto *ritenuto*

dim. ad lib.

co - re; Je deviens li- bre. Et sur l'heu- re il mou- rut.

a tempo

cresc. *f*

ПРИЗНАНИЕ.

Слова и музыка

И. КАПРИ.

L' AVEU.

Paroles et musique de

J. KAPRY.

43

№ 12.

Переводъ А. Горчаковой.

Andantino.

Chant.

Piano.

mf

sf p

doux

Quand la bri-se sou-
Буряль стонетъ въ дубъ.

pi - re Sur les mouts, dans les bois; Quand la mer en dé-
ро - вѣ, о - бры - ва - я ли - сты, не - по - го - дой су -

И - ре Fait en - ten - dre sa voix; Lorsque le som - bre
ро - вой мо - релъ плачетъ въ да - ли. Нѣ - по - чно - е свѣ -



vo - le Des nuits des - cend sur nous; Lorsque s'é - teint l'é -
ти - ло, съ не - ба кро - тко гля - дитъ, обра - зъ вашъ въ - чно -

rit. avec âme a tempo
toi - le, Tou - jours je pense à - vous. Lors - que le som - bre -
ми - лый вѣду - шъ мо - ей ца - ритъ. Ноч - но - е ли - съ -

sf rit. dim. p

riten.
vo - le Des nuits descend sur nous; Lors - que s'é - teint l'é - toi - le, Tou -
ти - ло на . насъ съ небесъ гля - дитъ, вашъ обра - зъ, въ - чно - ми - лый вѣду -

f riten. p

Plus lent. *a tempo*
jours je pense à vous. Quand je vous vois jo -
шъ мо - ей ца - ритъ. Вы прошли, у - лы -

Plus lent.

yeu - se Passer au près de moi, Dans mon â - me ré -
ба - ясь, не за - мѣтивъ ме - ня, я и тѣмъ наслаж -

animez

veu - se Jaillit l'é-clair, pour - quoi? Vient-il de cet - te
да - юсь, Что у - ви - дѣлъ васъ я! Не - у - жи, мнѣ до -

animez

flam - me Que vos yeux laissent voir, Donner à ma pau -
воль - но, е - ли сча - стливы вы? нѣтъ, щемить сердце

cresc.

vreâ - me Un doux ray - on d'es - poir? Vient - il de cet - te
боль - но и жа - жу я люб - ви. Не - у - жи мнѣ до -

f *dim.* *cresc.*

flam - me Que vos yeux lais - sent voir, Don - ner à ma pau -
воль - но то - го, что счастливы вы? О нѣтъ, щемить сердце

riten. ad lib.

vreâ - me Un doux ray - on d'es - poir? *a tempo*
боль - но и жа - жу я лю - бви!

f *riten.* *p*

doux

Elle, é-mue, at-ten-ti-ve, Son regard dans le mien,
И о-на мнѣ вни-ма-ла, взоръ подыавъ на ме-ня,

Devint tou-te pen-si-ve Et ne ré-pon-dit rien.
ни-че-го не ска-за-ла, но тутъ по-нялъ же я,

animez

Ce qu'elle n'o-sait di-re Je l'ai lu dans ses yeux, Et dans son doux sou-ri-
И отвѣтъ на при-зна-нъе я въ мазахъ про-чи-талъ, по забывъ все стра-
animez

riten. *a tempo*

ri-re... De-puis je suis heu-reux! Ce qu'elle n'o-sait di-re Je
да-ня, бла-женство я у-зналъ! Отъ кѣтъ все на при-зна-нъе въ гла-
sf *riten.* *dim.* *p*

riten. *ad lib.*

J'ai lu dans ses yeux, Et dans son doux sou-ri-re. De-puis je suis heureux!
захъ я про-чи-талъ по-за-бывъ стра-данъе блаженство я узналъ!
sf *riten.* *suivez la voix* *f*

LES PIRATES.

Poésie de V. HUGO.

Musique de J. KAPRY

Chant. *Allegro giocoso e risoluto.*

Piano. *Allegro giocoso e risoluto.*

f

Nous em - me - nions en es - cla - va -

rit. *p*

- ge Centchré - tiens, pêcheurs de co - rail ! pé cheurs de es -

rit. *f* *p*

f a tempo

rail ! Nous re - cru - tions pour le sé - rail Dans tous les mou - tiers du ri -

a tempo *f*

va - - - ge. *f* En

mer, les har - dis é - cu - meurs! Nous al - lions de Fez à Ca - ta - ne. *a tempo*

Dans la ga - lè - re ca - pi - ta - - - ne Nous é - tions

quatre vingts ra - meurs, quatre vingts rameurs. Nous allons de Fez à Ca - ta - -

- ne. Nous étions quatre vingts ra - meurs, quatre vingts ra - meurs. *a tempo*

2^{ed.}

dim.

p *cresc. poco a poco*

On si - gna le un cou vent à ter - re; Nous je tons l'an cre près du bord: A nos yeux

p *cresc. poco a poco*

s'of - fre tout d'a - bord U - ne fil - le du mo - na - stè - - -

f

re. Mal gré sa plain - - - te et ses cla - meurs, On l'em por -

ta dans la tar - ta - - - ne... Dans la ga - lè - re

f

dim.

ca - pi - ta - ne Nous é - tions quatre vingts ra - meurs.

dim. *p*

f

Plus bel - le en -

cresc. *f*

rit.

cor dans sa tris - tes - se, Ses yeux é - taient deux ta - lis -

rit. *f*

dolce *f a tempo risoluto*

mans, deux ta - lis - mans. Elle va - lait mille to - mans; On la ven -

p *f*

dit à sa Hau - tes - se.

p

f *tres doux* *f* *largement.*

Elle eut beau di - re: je me meurs! De nonne el-le devint sulta -

f *pp* *f* *suivrez*

a tempo *mf*

ne. Dans la ga - le - re ca - pi - ta -

a tempo *mf*

ne Nous é - tions quatre vingts ra - meurs, quatre vingts rameurs. Elle eut beau

f *cresc.*

dim. *f* *à pleine voix.*

di - re: je me meurs! je me meurs! De non - ne el - le devint sul -

dim. *f* *ff*

a tempo *a tempo*

ta - ne.

f *f* *f* *f* *f* *f* *f* *f* *f* *f*

8

52 Я БУДУ ТВОЙ.

Слова и музыка

I. КАПРИ.

JE T'AIMERAI.

Paroles et musique de

J. KAPRY.

№ 14.

Переводъ А. Горчаковой.

Andantino.

Chant.

Piano.

Je t'ai-me-rai, tant que la fleur bé.
Я бу-ду твои, по-ка весна цвѣ.

ni - e S'é - pa - nou - it pour or - ner ton sé - jour; Tant qu'au prin -
та - ми не пе - ре - ста - нетъ зе - мяю у - би - рать и пти - чекъ

cresc. f rit. dim.
temps la terre ra - jeu - ni - e Dit à l'oi - seau: reviens chanter Ta -
пой, кружа съ подъ - бла - ка - ми все бу-деть Бо - гавъ пѣняхъ проела -

cresc. sf rit. dim.

Poco animato.

a tempo

mour. Jet'aime - - rai, tant que la blanche é.
влять! И бу-ду твой, по-ка лу-на зла-

a tempo *p*

dim.

toi - le Vien-dra le soir veill.er sur ton som-
та - я на зе-млю бу-детъ вѣтъевой про-ли-

dim.

cresc.

meil; Tant que des nuits per-çant le som-bre
вать и солн-ца лучъ, мракъ но-чи раз-ры-

cresc.

sf *dim.*

voi - le Le jour vien - dra sou-ri - re à ton ré-
ва - я не пе-ре-ста-нетъ зе-млю со-грѣ-

più lento
mezza voce

Tempo I.

sf *mf*

veill, sou-ri-re à ton ré-veil. Je t'aime-rai,
вать! Всею зе-млю со-грѣ-вать. Я бу-ду твой,

rinf *pp più lento* *mf*

dim.

même si l'in-con-stant-ce, Terend par-ju-re, ingrate, à nos a-
ког-да ме-ня раз-лю-бишь, за-бу-дешь кля-твы и мо-ю лю-

sf

f *rit.*

mours. Malgré l'ou-bli, mon cœur sans es-pé-ran-ce Dans sa dou-
бовь, хоть жи-знь мо-ю, на вѣ-ки ты за-гу-бишь, дру-гу-ю

sf *sf rit.*

dim. *a tempo*

leur pour toi battra tou-jours.
я не по-люблю ужь вновь!

dim. *a tempo p* *pp* *led **

L'AMOUR MENDIANT.

55

Sérénade Espagnole.

Paroles de G. IZAMBARD.

Musique de J. KAPRY.

Chant. *Tempo di bolero.*

Piano. *Tempo di bolero.*

A l'a - mant qui men-di-e un sou.

ri - re Faites la cha-ri-té, s'il vous plait, _____

rit.

Vous savez qu'un re - gard peut suffi - re A l'amant qui men - di - e un sou - ri - re.

ten.

rit.

f a tempo sf

Sur le seuil comme un gueux il ex - pi - re En bramant dans la nuit son couplet. A l'a -

p rit.

a tempo f

f *f* *p rit.* *sf* *crese.* *f*

dim. dolce

mant qui men - di - e un sou - ri - re, Fai - tes,

sf dim. *p* *f rit.* *f rit.*

Moderato.

stentato

très vite

fai - tes la chari - té, s'il vous plaît, la cha - ri - té, s'il vous plaît, Faites la

suivez

rit. **Tempo I.**

chari - té, s'il vous plaît.

rit. *sf* *sf* *dim.*

Il vi.

vra bien longtemps d'une au-mô-ne, L'af-fa-mé que tu-rait un re-

fus. Pour l'amour de l'a-mour soyez hon-ne;

Il vivra bien longtemps d'une au-mô-ne. De dé-sirs et de fièvre il frisson-ne;

Il a soif d'a-mour et n'en peut plus. Il vi-vra bien longtemps d'une au-

Moderato.

f

mô - ne, L'a - fa - mé que tû - rait un refus, que tû -

très vite *rit.* **Tempo I.**

rait un re - fus, L'a - fa - mé que tû - rait un re - fus.

suivez *rit.* *sf*

sf *dim.* *sf* *mf*

Quelui fait ou la mort ou la vi - e? Il n'a plus ni gaités ni dou -

dim. *p*

leurs. R n'a plus ni rai - son ni fo - ll - e.

ten. *ten.*

Sa pauvre âme est si

dim.

 $sf \dim.$

Quiver

leurs.

ВЕСНА.

Слова А. ДАБАДИ.

Музыка И. КАПРИ.

LE PRINTEMPS.

Poésie d' A. DABADIE.

Musique de J. KAPRY.

№ 16.

Переводъ А. Горчаковой.

Moderato con moto e senza ritenuto.

Chant.

Piano.

Le prin - temps orne en -
Вотъ - пять о - дѣ -

p *murmurando*

cor la mon - ta - gne et la plai - ne; Tout s'a -
ва - етъ вес - на дѣсь и го - ры, за - не -

cresc.

ni - meet fleu - rit sous sa vi - van - te ha -
стрѣ - ли цвѣ - ты, какъ яр - ки - е у -

lei - ne; L'oi - seau qui se tai - sait, at
зо - ры; вер - нул - ся ко - ло - веи, вѣвѣт -

dim. *p*

tris - té dans les bois, Pour chan - ter les beaux
вяхъ за - ще.л - ка.лѣ вновь и при - пом - ни.лѣ тѣ

cresc.

jours a re - - trou - vé la voix.
дни, ког - да онъ пѣ.лѣ лю - бовѣ.

rit. *a tempo*

rit. *f*

Andante.

Mais vai - nement, hé - las! au
у вы! не для ме - ня зе -

pp

front de cha. que an - né - e. Prin - temps, tu re - ver - dis la cou -
фрѣ тепломъ по - вѣ - я.лѣ и мракъ ду - ши мо - еи солн - ца

ron - ne fa - né - e Que frois - sales au - tans. Pour la
лучь не раз - ея - я. Про - шла мо - я по - ра! Какъ за -

p

sf *p*

bran - che meur - tri - e où le vent des souffran - ces Dans leur naissan - te
сох - ша - я вѣт - ка, ранимъ снѣ - гомъ по - кры - та, такъ жизнь мо - я про -

cresc. *dolce*

cresc. *dim.* *p*

fleur sé - cha nos es - pé - ran - ces, Il n'est plus de prin - temps, il n'est
шла, стра - да - ньями раз - би - та и больше нѣтъ на - деждъ у ме -

cresc. *sf*

plus, Il n'est plus de prin - temps.
ня! Нѣтъ на - деждъ у ме - ня!

rit. e dim. a tempo

ff *rit. e dim.* *p*

СОНЪ КОТА МУРЛЫКИ. LE SOMMEIL DE MINETTE.

63

Слова Г. ИЗАМБАРА.

Paroles de G. IZAMBARD.

Музыка И. КАПРИ.

Musique de J. KAPRY.

№ 17.

Переводъ А. Горчаковой.

Andantino con moto.

Chant.

Piano.

Al-lons, Mi-net-te, Sur mes ge-noux Po-
Сту-пай, мур-лы-ка, дре-мать ко-мнѣ: си-

sez la tè-te, En-dormez-vous. Al-lons, Mi-net-te, sur mes ge-
дишь, глѣ-ди-ка ты, какъ во снѣ. Сту-пай, мур-лы-ка, дре-мать ко-

noux Po-sez la tè-te, En-dormez-vous.
мнѣ, си-дишь, глѣ-ди-ка ты, какъ во снѣ.

Più animato.

Je vous con-naiss, et j'in-ter-prè-te, Sans m'y trom-
Тво-и про-ка-зы веѣ я зна-ю, не о-ши-

per, vos ronfle - ments: Je sais que pour un ré - ve hon - né - te Vous a - vez
бусть в твоих мечтах, те - бѣ нивъ чемъ не до - вѣ - ря - ю, чи - та - ю

ten. *accel. e cresc.* 3
dix rê - ves gour mands: Coups de dents, ca - ges ren - ver - sé - es, Sel -
да - жь в твоихъ снахъ: ты меч - та - ешь, какъ бы под - нять - ся до

accel. e cresc.

liers vidés en un clin d'œil, Voi - là vos plus chères pen - sé - es: Ici le
клетки, гдѣ живи - сь, же - лалъ бы вклаго - вку про - брать ся, гдѣ можно

doux *Tempo I.*
vol et là le deuil! Al - lons, Mi - net - te, Sur mes ge - noux Po -
мно - го такъ ста - щить. Сту - пай, мур - лы - ка, дре - мать ко мнѣ, си -

ten. a tempo
sez la tête, En - dor - mez - vous. Al - lons. Mi - net - te. Sur mes ge -
дишь, гля - да - ка ты, какъ во снѣ. Сту - пай, мур - лы - ка, дре - мать ко

rit.

rall. *dim.* *lento a tempo*

noux Po - sez la te - te, En - dormez-vous.
миѣ, си - дишь, гля - ди - ка ты, какъ во снѣ.

rall. *pp* *dim.* *cresc.*

Più animato.

Perfi. de comme u ne eau dor man, te, Vous ne vi - sez qu'aux mauvais
Обманчивъ ты, какъ о - луть чистый, бѣ - ды на дѣ - ла - сь какъ

p *cresc.*

doux *3*

tours, A. vec votre mi. ne in. no - cen - te... Mais la grif. fe est sous le ve -
разъ и когти подъ лапкой бер - ха - тис - той скрываешь лов - ко ты под -

p *f*

p accel. e cresc. *3* *2* *3*

lours. Et moi trop na. ĩ - ve et trop bon - ne, Lors - que vous mé. ri - tez les
часъ! Хоть это. ишь ты ка - ры, я зна - ю, все же жал - ко бы. ваетъ те -

accel. e cresc.

rit. *3* *3* *dim.*

coups, Je m'inter. po. se, on vous par - don - ne, Et je me fais gronder pour
би и кажды разъ, а у - мо - ля - ю ужь луч. ше на - ка. зать ме -

f *rit.* *dim.*

Tempo I.

vous. Al-lons. Mi-net-te. Sur mes ge-noux Po-sez la tête, En-
 ня! Сту-пай, мур-лы-ка, дре-мать ко-мнѣ, си-дишь, гля-ди-ка ты,

ten. a tempo rall.
 dor-mez-vous. Al-lons, Mi-net-te. Sur mes ge-noux Po-sez la
 какъ во снѣ. Сту-пай, мур-лы-ка, дре-мать ко-мнѣ, си-дишь, гля-
 rit. rall.

dim. lento a tempo
 tête, En-dormez-vous.
 ди-ка ты, какъ во снѣ.
 pp

Piu animato.

Vous né-gli-gez votre ser-vi-ce, Si bien qu'un jour nous trou-rons
 Свой дол-гоо-вѣрный и спо-кой-ствіе, ко-гда ни-будь, ночью по-рой
 mf

plus
 Un bal ins-tallé dans l'of-fi-ce Par les sou-ri-tes des en-vi-rons. Mu-
 унаеъ на кухнѣ самъ уа-на-еъ, ба-ла-правитъ бу-детъ мышекъ рой. Раа-
 f

rite *pressez*

manse-rait bien courrou - cé - e Si' vous laissez faire ce train: Vous se -
сердита ма - ма и ска - жетъ, что въ томъ вы - малиштво - я, те - бя

suivez

rit. Tempo I.

riez peut é - tre é - sé - e, Et moi j'en mourrais de cha - grin. Al - lons, Mi -
изъдоумгнать вы нъ при - ка - жетъ и еро - ра у - кру я тог - да. Сту - пай, мур -

suivez *dim.* *p* *pp*

led. ten.

net - te, Sur mes ge - noux Po - sez la tête, En - dor - mez -
ды - ка, дре - мать ко - миъ, си - дить, гля - ди - ка ты, какъ во

rit.

led. * *led.* * *led.* * *led.* * *led.* * *led.* *

a tempo *rall.*

vous. Al - lons, Mi - net - te, Sur mes ge - noux Po - sez la
енъ. Сту - пай, мур - ды - ка, дре - мать ко - миъ, си - дить, гля -

rall.

led. * *led.* * *led.* * *led.* *

dim. *lento* *a tempo*

té - te, En - dormez - vous.
ди - ка ты, какъ во енъ.

pp *sempre pp* *poco rit.*

ТВОЙ ВЗГЛЯДЪ.

Поэзія А. ДАБАДН.

Музыка І. КАПРИ.

TON REGARD.

Poésie d'ALBERT DABADIE.

Musique de J. KAPRY.

№ 18.

Переводъ А. Горчаковой.

Chant. *Andantino.*

Piano. *Andantino.*

f

f *p*

accell. *a tempo*

cresc. *f* *pp*

sempre dolcissimo

p

Quando le ray-on d'—
Е - сли порой твоѣ

vin de ton re-gard de flamme Vient cher-cher mon re-
 взгляд, гла-бо-кий и пре-красный, хо-четь мой грустный

dolce *dim.* *cresc. ed animando*
 gard, mon re-gard — qui fuit, C'est l'au-be qui re-
 взоръ, грустный взоръ мой пой-мать, омъ снъ-томъ о-за-
cresc. ed animando

naît, — le jour bril — le en mon â-me A-
 ра-етъ яракъ ду-ши мо-ей не-счаст-ной, ко-

dim. *p* *lento* *a tempo*
 vant — plus som — bre, plus sombre que la nuit.
 то-ропни-выч — но то-миться и страдать!

dim. *pp* *suivrez*

rit. a tempo

Mais ce re - flet de feu dont mon
У - жель о - гонь, что свѣ - тить изъ подъ

sfrit. p

à me s'al - lu - me Se - ra - t'il l'au - be d'un bon - heur?
бар - хатной рѣ - ни - цы, мнѣ бу - деть въ - стникомъ лю - бви?

très vite

d'un bon - heur? O n'est ce pas l'é - clair dont la clar - té con - su -
тво - ей люб - ви? Иль блещетъ онъ какъ въ темномъ ме - бѣ лучъ зар -

rf très vite sf

stentato rall. rit.

me Et que suit l'o - ra - ge, l'o - ra - ge du cœur!
ми - ны и лишь воз - вѣ - ща - етъ мнѣ близость гро - зы?

a tempo espress. pp

f rall. rit. trem.

First system of the musical score, featuring a vocal line and piano accompaniment in a key with three flats.

Tempo I.

Second system of the musical score, including French and Russian lyrics and piano accompaniment.

Quand tu me dis: „je t'ai - me!" et que tu m'as choi-
Шепчешь ли ты при - зна - нья, твой взгляд су - лить ли

pp

Third system of the musical score, including French and Russian lyrics and piano accompaniment.

cresc. ed accel.

si - è Pour n'ai - mer l - ci pas. pour n'ai -
сча - стье, нль от - кры - ва - ешь ли се - рд - це

cresc. ed accel.

Fourth system of the musical score, including French and Russian lyrics and piano accompaniment.

rit. molto più mosso cresc. ed agitato

mer que moi, C'est un bon - heur trop
всё его - е, сча - стли - вымъ быть хо -

f rit. molto più mosso cresc. ed agitato f

grand, et mon â - me est sal - si - e, mon
чу, жаж - ду я люб - ви и ерпа - ети... у.

f pres.

f

sez

à - me est sal - si e D'un doux fris -
вы, слова на - прае ны и нмъ мнѣ

Piu moderato.

pp

stringendo

ff

sf

suivrez

Tempo I.

rit.

son, d'un va - gue effroi.
вѣ - рить не да - но.

rit.

Si ma
Средь во -

Tempo I.

pp

rit.

sf rit.

a tempo

jole In sen - sé - e a des san - glots, des san - glots qui bri - sent, Si mon
стор - говъ люб - ви, отче - го тое - ка грудь мо - ю сжи - ма - етъ, от - че -

p

rit.

allegro dolce

coeur est si - len - ci - eux, — C'est qu'ils cher - chent ces
го еле-зы на гла-захъ? А ду-ша блажен-ства

poco rit. *allegro* *cresc.*

mots que les an-ges se di-sent, que les an-ges se
че-та-го се-бѣ же-да-еть, А А го-ро, что во-е-нѣ -

poco rit. *frem.* *cresc.*

p rit.

di-sent En par-lant du bon-heur, du bon-heur des
ва-еть А А Абсолютныхъ ан-ге-ловъ хоръ вѣне-бе-сахъ, вѣне-бе-

f *p* *cresc.*

cleux.
сахъ.
con tutta forza

ff *f*

CROIS-MOI.

Paroles et Musique
de
J. KAPRY.

Andantino con sentimento.

Chant.

Piano.

sf *p* *cresc.*

The first system of the musical score. The vocal line (Chant) is on a single staff with a treble clef, showing a few notes and rests. The piano accompaniment (Piano) is on a grand staff (treble and bass clefs). It begins with a treble clef and a key signature of three flats. The tempo/mood is 'Andantino con sentimento'. Dynamics include *sf* (sforzando), *p* (piano), and *cresc.* (crescendo).

a tempo.

Tu peux douter, mon a-do - ré - e, Lors qu'en rè - vant tu suis le

rall. e dim. *p*

The second system of the musical score. The vocal line continues with the lyrics 'Tu peux douter, mon a-do - ré - e, Lors qu'en rè - vant tu suis le'. The piano accompaniment features a more active bass line. The tempo is marked '*a tempo.*'. Dynamics include *rall. e dim.* (rallentando e diminuendo) and *p* (piano).

rit. e dim. molto *a tempo*

soir Ta pâle é - toi - le pré - fé - ré - e, Et que ton cœur s'ou - vre à lès - poir;

dolce *suivrez*

The third system of the musical score. The vocal line continues with the lyrics 'soir Ta pâle é - toi - le pré - fé - ré - e, Et que ton cœur s'ou - vre à lès - poir;'. The piano accompaniment has a dense, arpeggiated texture. The tempo is marked '*rit. e dim. molto*' followed by '*a tempo*'. Dynamics include *dolce* (dolce) and *suivrez* (suivrez).

Poco piu animato *cresc.*

Tu peux douter de la na - tu - re Lors qu'au prin - temps tout refleur.

mf *cresc.*

The fourth system of the musical score. The vocal line continues with the lyrics 'Tu peux douter de la na - tu - re Lors qu'au prin - temps tout refleur.'. The piano accompaniment is more rhythmic. The tempo is marked '*Poco piu animato*'. Dynamics include *mf* (mezzo-forte) and *cresc.* (crescendo).

f *dim.* *rit.*

rit, De la ten - dres - se dou ceet pu - re Qui veill.eet chan - te sur le

f *dim.* *p rit.*

Piu mosso. *douce*

nld; Dou - te du jour et du ciel mè - me; Mais quand ma voix te dit: je

cresc. *p*

cresc. *ten.* *dim.* *très vite rit.*

t'ai - me, Que je n'ai me au monde que toi, A me de ma vi - e, ah! crois - moi, ah! crois -

cresc. *f* *suivez dim.* *sf* *cresc.* *rit.* *très vite*

a tempo *mol.* *a tempo* *p espress* *m.g.* *m.g.* *Tu peux dou.*

cresc. *f* *dim.*

ter, lorsqu'en pri - è - re, Pleu - rant un passè regret - té, Le prison - nier dans sa mi -

mf *cresc.* *f* *dim.*

Piu mosso.

sè - re Deman - de à Dieu la li - ber - té. Dou - te du jour et du ciel

sf *cresc.*

doux *cresc.*

mê - me; Mais quand ma voix te dit: je t'ai - me, Que je n'ai me au monde que

p *cresc.* *f*

ten. *dim.* *f*

toi, A - me de ma vi - e, ah! crois - moi; ah! crois - moi.

très vite

suivrez *dim.* *sf* *cresc.* *rit.* *sf*

L'ÉTOILE DU SOIR.

Poésie d'A. de MUSSET.

Musique de J. KAPRY.

Chant. *Andantino misterioso.*

Piano. *pp*

dolce
Pâ-le é -

tol - le du soir, mes - sa - gè - re loin - tai - ne Dont le

front sort bril - lant des vol - les du cou - chant, De

p *dim.* *mf*
f *P* *dim.*

ton pa-lais d'a-zur au sein du fir-ma-ment,

mf

Que re-gar-des-tu, que re-gar-des-tu dans la plai-

dim.

ne ?

mf Quasi recitativo.

Dis-moi, que cherches.

pp

tu sur la terre endor-mi-e? Mais dé-jà vers les monts je te vois t'a-bais.

dimin.

sf

dim.

ser. Tu fuis en sou-ri-ant, mé-lan-co-lique a-

p

trem.

pp

mi - e, Et ton tremblante - gard est près de s'ef - fa -

dim. rall.

cresc. *p* *f* *p rall.*

Tempo I.

eer. Ah! si tu dois mou - rir, bel

pp *p*

as - tre, si ta tè - te Va dans la vas - te

stentato

mer plon - ger tes blonds che - veux, A -

vant de nous quit - ter, un seul instant ar -

rê - te, E - toi - le de l'a - mour, ne des - cends

pas, ne descends pas des cieux. E -

toi - le de l'a mour, ne descends pas des

cieux...

ПРОЩАНИЕ ДѢВУШКИ.

81

L'ADIEU DE LA JOUVENCELLE.

Поэзія МИЛЛЕВУА.

Poésie de MILLEVOYE.

Музыка И. КАПРИ.

Musique de J. KAPRY.

№ 21.

Переводъ А. Горчаковой.

Temps de marche.

Chant.

Piano.

Temps de marche.

Il faut par - tir; l'amour en vain mur - mu - re. En o - ri -
 Ужъчасъ на - сталь, наира сень былъ бы ро - потъ: Восто - къ бу -

ent vont flotter nos dra - peaux. Sors à ma voix des langueurs du re - pos; Je veux moi
 шуетъ и братья наши тамъ, кольчу - гу я са - ма те - бѣ по - дамъ: го - то - во

même at - ta - cher ton ar - mu - re. L'hon - neur t'a - pel - le, il te ré - pè - te - ra:
 все, и слышенъ конекъ твой то - потъ. Твой долгъ зоветъ и честь твоя да ведетъ,

rall. *mesuré*

Fais ce que dois, ad - vienne que pourra. L'hon - neur ta - pel - le; il te ré - pè - tera:
а отъ судьбы, ни - кто, вѣрь, не увидѣть. Твой долгъ зо - вѣть и честь куда ведетъ,

f

Fais ce que dois, ad - vienne que pourra.
а отъ судьбы ни - кто, вѣрь не увидѣть.

Grave mon nom sur le fer de ta
Хоть зна - ю я, ме - ня ты не за -

p

lan - ce, Et de ta dame ac - cepte le por - trait: Il est sans art, mais c'est moi trait pour
будеши, но мой портретъ, на память - ве - зи; ри - сунокъ плохъ, за - то чер - ты мо -

trait: Art du pin - ceau vaut moins que ressemblance. Dans les dangers il
и до - ро - жить ты имъ ко - нечно бу - деши. Въ грозныхъ бояхъ те -

mf

rall. *mesur.*

te protè-ge-ra: Fais ce que dois, ad - vienne que pourra. Dans les dangers il
 ба-нусть онъ не спасетъ. Твой долгъ зоветъ и честь ту да ведетъ, а отъ судьбы, ни -

f

te protè-ge-ra: Fais ce que dois, ad - vienne que pourra.
 кто, вѣрь, не уйдетъ. Твой долгъ зоветъ и честь ту да ведетъ.

f

Si la beau-
 Тебя ль прель-

p

te de quelque Ori-en - ta - le Te rend ja - loux des droits de son Sul-tan. Contre ton
 стигъ турчан - ка мо-ло - да - я, про-будить гнѣвъъ те-бѣ е - я сул-танъ... Пусть мой пор-

sein po-sée en ta-lis-man, Que mon I-mage é-car-te mari-va-le.
 треть, как втрый та-ли-мань, шепнетъ те-бѣ, что есть любовь та-я

Reste fi-dè-le à qui te le se-ra: Fais ce que dols, ad-vienne que pourra.
 и отъ сопер-ни-цы меня спасетъ! Твой долгъ зоветъ и честь, ту да ве-детъ.

mf *rall.*

Reste fi-dè-le à qui te le se-ra: Fais ce que dols, ad-vienne que pourra.
 Помни, что здесь те-бя блаженство ждетъ, и отъ судьбы, ни-кто, вѣрь, не уйдетъ.

mesuré *f*

L'ENFANT ET L'OISEAU.

85

Paroles ✚✚✚

Musique de J. KAPRY.

Chant. *Très vite et léger.*

Piano. *Très vite et léger.*

Moderato.

Petit oiseau, viens avec moi. Vois la cage si bien posée, Les fruits que j'ai cueil-

cresc. *f* *dim.* *rall.*

Ils pour toi, Les fleurs humides de rosé - e. Les fleurs hu - mi - des de ro - sé - e.

cresc. *f* *dim.* *pp rall.*

Expressif et plus modéré.

Petit en - fant, je vis heu - reux. Ê - tre libre est ma seule en - vi - e, Mon

humble nid me plaît bien mieux Quela ca - ge la plus jo - li - e. Mon humble nid me plaît bien

dim. e rit. lent et très doux
- mieux Quela ca - ge la plus jo - li - e. *a tempo*

Moderato.

Pe - tit oiseau, le doux printemps ne dure pas tou -

cresc.
tel anné - e. Que ferastu lors - que les vents Auront dépouillé la ramé - e, Auront dépouillé la ra -

Expressif et plus modéré.

me - e ? Vers le mi - di je cherche-rai Plus beau cli-mat, plus sur feuil-

dim. *pp rall.* *p*

la - ge, Puis au printemps je re-vien - drai Te réjouir par mon ra -

dim. *sf* *dim.*

ma-ge, Puis au printemps je re-viendrai Te ré-jou - ir par mon ra - ma-ge. *a tempo*

dim. *lent et doux* *pp* *suivez*

Pe -

pp *mf*

Moderato.

tit oiseau, qui te di-ra Le chemin que tu dé-vras sui-vre ? Sur les mers qui te

cresc. *f*

conduira? Reste avec moi si tu veux vi - vre, Reste avec moi si tu veux vi -

cresc. *f* *dim.*

p Expressif et plus modéré.

vre. En - fant, je saurai pré - fé - rer Les plus grands périls à la

pp rall. *p*

p *doux*

chai - ne; Mais je ne puis pas m'éga - rer, Dieu me conduit et me ra -

p *sf* *p* *dim.*

f *dim. e rit.* *lent et très doux*

mè - ne. Mais je ne puis pas m'éga - rer, Dieu me conduit et me ra - mè - ne. *a tempo*

f *dim.* *suivez pp*

pp 8

КОНЬ.

Слова А. ДАБАДИ.

Музыка И. КАПРИ.

LE COURSIER.

Paroles d'A. DABADIE.

Musique de J. KAPRY.

89

№ 23.

Переводъ А. Горчаковой.

Chant. *Allegro ma non troppo.*

Piano. *Allegro ma non troppo.*

pp

cresc.

Tutto staccato.

p

Au - ga - lop, mon cour - sier, mon beau cheval de ra - ce. Mon
Ну, ска - чи, бор - зый конь, ска - кунь мой чье - то - кровный, какъ

con accento

a - ra - be pur sang, toi mon plus cher tré - sor, Sur le sa - ble brû -
другъ, ты раз - дѣ - ляль о - пае - ности мо - и. По - ле - тимъ же ско -

lant Sans y marquer ta tra - ce, Des ai - gles du dé - sert lais -
 рѣи по пес-камъ пусты - ни ров - ной, по - ле - ту тво - е - му за -

se en chemin l'es - sor
 ви - ду - ютъ ор - лы.

Vo-le ain - si que l'é - clair qui dans l'o - ra - ge pas - se, La
 Не - у - стан - но впе - редъ! Сте - ли - ся надъ зе - мле - ю, хоть

su - eur au poi - trail, des flots dé - cu - me au mors; V re - niflant les
 паръ съ тебѣ ва - лить, весь цѣ - но - ю по - крытъ. Да - лекъ е - ще нашъ

airs, d'un bond franchis l'es - pa - ce: Va, ma perle d'ye - men, Vi -
 путь, бѣ - га, несись стрѣ - ло - ю, вне - режь, мой борзый конь, во

te plus vi - te en - cor.
 мнѣ вся кровь ки - пить! *sempre tutto staccato.*

pp

Più moderato.

Tu crois qu'un beau com - bat m'appel - le ou que sans dou - te Jo -
 Не ду - ма - ешь ли ты, насъ бит - ва при - зы - ва - етъ, до -

vais chercher au loin la ca - ra - va - ne en rou - te, Y le - ver mon tri -
 бы - чей ли, бе - га - тый ка - ра - ванъ прель - щаетъ и е - го я еко

cresc.

cresc. ***f***

but aus - si bien qu'un Sul - tan.
 рѣ - е на - стиг - нуть хо - чу?

f

*avec fierté riten.**a tempo*

aus-si bien qu'un Sul - tan ?
 Я на - стиг-нуть хо - чу?

*riten.**a tempostaccato**dolce più moderato*

U - ne au - tre
 И - но е

*dimin.**pp*

voix cet - te nuit nous ap - pel - le.
 нась въэ - ту ночь о - жи - да - етъ,

nous ap - pel - le, u
 нась и - но е - ждетъ, и -

ne au - tre voix cet - te nuit
 но е нась въэ - ту ночь

f **Piu vivo.**

nous ap - pel - le. Vi -
о жи - да - етъ. Что

cresc.

te? plus vi - teen - cor,
же? де - ти еръ - дай,

cresc. molto

cresc. molto

plus vi - teen - cor!
конь доб - рый мой!

strepitoso

Avec passion, mais contenu.

A cha - cun de tes
Ахъ, от че ро но

f *f* *sempre staccato*

pieds que n'as - tu pas u - ne ai - le!
гамъ тво имъ не да ны кры лья!

Музыкальный фрагмент, состоящий из пяти систем. Каждая система содержит вокальную партию (верхняя линия) и фортепианное сопровождение (нижняя линия). В начале первой системы есть динамическое обозначение *cresc.*. В начале второй системы — *f.* и *dimin.*. В начале третьей системы — *dolce* и *p.*. В начале четвертой системы — *cresc.*. В начале пятой системы — *cresc.*.

Вокальные партии содержат следующие тексты:

- Система 1: *By -*
- Система 2: *Vi - te, plus vi - te en - cor!*
срѣ - е, ека - кумъ ан - хой!
- Система 3: *Vois - tu vers le cou - chant*
Къза - ка - ту путь я дер - жу. *Вотъ Оу*
возм -
- Система 4: *l'a - stre du soir é - tin - cel - le, Vois - tu dans l'a - sis flot.*
ла ты, звѣз - да, что лю - биль я... и бѣ - лу - ю фа - ту я
- Система 5: *ter un voi - le blanc, flot - ter un voi - le, un voi - le*
ско - ро раз - ли - чу бѣ - лу - ю фа - ту ско - ро раз - ли -

blanc ?
чѣ.

Ско-

Vi - te, plus vi - teen - cor !
я весь ро - рю !

accelerando

avec force.

Zu - lei - ka, ma zu - lei - ka m'at -
Тамъ Зю - лей-кувновъкагру-ди приж -

ff *f* *tremolo*

tend !
хѣ!

ff Precipitato

8--

УНЫЛЫЕ ДНИ.

Поэзия А. ЛАМАРТИНА.

Музыка И. КАПРИ.

JOURS PERDUS.

Poésie d'A. de LAMARTINE.

Musique de J. KAPRY.

№ 24.

Переводъ А. Горчаковой.

Andante.

Chant.

Piano.

f *p* *cresc.* *f*

Andante.

Ah! si du moins dans nos an-
Ког. дабы за - конъ судьбы су-

p *f*

dim. *p*

né - es Les jours per - dus ne comp - taient pas! Si les ja - lou - ses des ti -
ро - вой възрастетъ не бралъ у - ны - лыхъ дней, а рокъ, по - пом - нилъ бы ихъ

dim. *p* *sf*

dim. *f*

né - es Les ou - bli - aient sous leur com - pas! Mais hé - las! la mousse ou la lie Du sa -
снова и - ли у - несъ бы ихъ быстрѣй! Соч - те - ны, у - вы, дни всѣ наши, хоть бы

dim. *pp* *f*

rit. a tempo cresc.

li-ceé.troit de la vi-e Combleé.gale.ment les con-tours! Quand il
 ядъ напoлнилъ жи-зни ча-ши, все-хъ вы-пить на-до до дна! Чаеъ на-

sf rit. p cresc.

p très doux

est ta-ri, l'hom-me ex-pli-re, l'hom-me ex-pli-re; Les
 ста-ль че-ловекъ у-га-са-е-ть, у-га-са-е-ть, А

p pp

pleurs comptent pour le sou-ri-re, Les pleurs comptent pour le sou-ri-re, Les
 рокъ и адъ не раз-дѣ-ля-е-ть, а рокъ и адъ не раз-дѣ-ля-е-ть, гдѣ

Red.

nuits d'exil pour de beaux jours! pour de beaux jours! —
 сча-стья дни, гдѣ гру-сть и тьма, гдѣ гру-сть и тьма!

sf cresc. f sf

Red. 8va bassa

INVOCATION.

Paroles de C. FLAMMARION.

Musique de J. KAPRY.

Andante con moto.

Chant

Cello.

Piano

mf *p* *cresc.*

mf *f* *p* *cresc.*

E - toi - le ra - di - eu - se

f *dim.* *p*

dim. *p*

Qui te pen ches sur nous, Beau té mys té ri - eu - se Dont les feux sont si doux, Du

dim. *f*

dim. *f*

haut du ciel splen - di - de Sur notre obscur sé - jour, — Verse un rayon lim - pi - de, Ver -

f *p* *f*

dim. e poco rit. a tempo *mf*
se un regard d'a - mour. Blanche

dim. e poco rit. a tempo *dim.*

dim. e poco rit. a tempo *dim.*

cresc.
per - leat - ta - ché - e Aux cé - les - tes lam - bris! Sur la mè - re pen -

mf *cresc.*

mf *cresc.*

ché - e Au ber - ceau de son fils — A - bals - se lès - pé - ran - ce Dans

f *dim.* *f* *dim.* *sf*

unbeaura yon d'or; — Pro - mets lui l'assis - tan - ce, Veil - le sur son tré - sor. —

p *rit.* *a tempo* *p* *rit.* *sf*

cresc. *p* *rit.*

Tempo I.

Et quand la nuit su -

pizz *arco* *p* *sf* *pp* *p*

prè - me S'è - ten - dra sur mes yeux, Belle é - toi - le que

j'ai - me! Dans ton palais des cieux, — A cet - te heu - re bé -

ni - e, Dai - gne me re - ce - voir, Et de -

mf *mf* *dim.* *cresc.* *dim.* *cresc.*

Cresc. *dim.* *Cresc.*

viens ma pa-tri-e, Blancheé-toi-le du soir! du soir! —

f sf dim. p

a tempo messa voce

Ahi deviens ma pa-tri-e, Blancheé-toi-le du soir! —

poco rit. a tempo pp a tempo dim.

poco rit. a tempo dim. pp sf dim.

pp smorzando ppp

INVOCATION.

Violoncelle.

J. KAPRY.

Andante con moto.

1

mf *p* *cresc.*

sf *dim.* *p*

f *p* *sf*

dim. erit. a tempo *dim.*

mf *cresc.* *f*

dim. *sf* *p* *rit.*

plzz. *arco* *p*

mf *dim.*

cresc. *f* *sf* *dim.* *p* *rit.* *pp*

rit. *a tempo* *dim.* *pp*